


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 5 от 24 февраля 2022 г Зав.кафедрой <u>Самигуллина А.С.</u>	Согласовано: Председатель УМК факультета /института  /Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Интернет-ресурсы в работе переводчика

(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Профиль подготовки

Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Кошеварова Ю. А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Кошеварова Ю. А. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--


Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Кошеварова Ю. А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «24» февраля 2022 г. № 5.

Заведующий кафедрой

 / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	ПК-10.1. Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	ПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
		ПК-10.2. Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	ПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.
		ПК-10.3. Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	ПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	ПК-14.1. Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	ПК-14.1. Знает место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
		ПК-14.2. Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	ПК-14.2. Умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
		ПК-14.3. Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-	ПК-14.3. Владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-

		коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.
--	--	---	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интернет-ресурсы в работе переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Основной целью освоения данной дисциплины является формирование новой информационной компетентности магистров филологов/переводчиков на основе их ознакомления с инновационными технологиями, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой деятельности, и специализированного обучения переводу с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных ведущими специалистами Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотношения с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-10

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Совсем не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Удовлетворительно знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Хорошо знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Отлично знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Совсем не умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Удовлетворительно умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Хорошо умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование	Отлично умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование

	и редактирование текстов различных стилей и жанров.	ческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	рование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	вание текстов различных стилей и жанров.	вание текстов различных стилей и жанров.
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Совсем не владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Удовлетворительно владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Хорошо владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Отлично владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Совсем не знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Удовлетворительно знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Хорошо знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Отлично знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и пра-	Совсем не умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифици-	Удовлетворительно умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать	Хорошо умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные ис-	Отлично умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источ-

	вильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	цировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	точники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	ники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Совсем не владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Удовлетворительно владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Хорошо владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Отлично владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.

Показатели сформированности компетенций.

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

На зачете:

- **«зачтено»** - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **«не зачтено»** - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса коррелируют с темами лекционных занятий.

Вопросы, рекомендуемые к обсуждению на практических занятиях и зачёте

1. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.
2. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
3. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
4. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
5. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
6. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.

Критерии оценки для группового опроса/коллоквиума:

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- 1) **подготовка докладов по проблематике курса** (список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК; тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов), форма контроля — заслушивание докладов;
- 2) **подготовка презентации** (список ссылок представлен в рамках данного УМК):
 - электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку;
 - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков;
 - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиков. Форма контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет.

Основные задания для самостоятельной работы:

Модуль 1: Современная концепция рабочего места переводчика

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы заставки и др.

Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.

Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.

Доклады и сообщения:

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

Модуль 2: Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.

Корпуса текстов в изучении языков и переводе.

Доклады и сообщения:

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов.* Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов:* особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография.* Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

Модуль 3: Теория машинного перевода. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

Доклады и сообщения (на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ):

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)
3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

Модуль 4: Практика машинного перевода

4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика

Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.

4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory

Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator’s Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.

4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных

Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.

4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.

Задания:

1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ
2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.

Критерии оценки для докладов:

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при

представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;

- «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

✓ **Что такое fuzzy match?**

1. Бессмысленный набор слов

2. *Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными*

3. Любой уже переведённый сегмент

4. Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.
3. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104 - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. К. Латышев. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf)>
5. Марчук, Ю.Н. Модели перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие. — М.: Академия, 2010. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk_Modeli_perevoda_up_Akademija_2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk_Modeli_perevoda_up_Akademija_2010.pdf)>

6. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

Дополнительная литература

7. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - М.: МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
8. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0. [Электронный ресурс]: учебное пособие. 2-е изд. / А.В. Диков. - М.: Директ-Медиа, 2012. - Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». - <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/96970/>>
9. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага: Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.
10. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>
11. Михеева, Е.В. Практикум по информационным технологиям в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2015. - 280 с.: рис. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-16901-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251603>
12. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.
13. Новое в зарубежной лингвистике / ред. Т.С. Зевахина, Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1983. - Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. - Ч. 14. - 399 с. - ISBN 9785998927980; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=40174>.
14. Новое в зарубежной лингвистике: сборник / ред. Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1989. - Вып. 24. Компьютерная лингвистика. - Ч. 24. - 432 с. - ISBN 9785998928086; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638>.
15. Современные компьютерные офисные технологии: пособие / Е.А. Левчук, В.В. Бондарева, С.М. Мовшович и др.; под ред. Е.А. Левчук. - 2-е изд., стер. - Минск: РИПО, 2014. - 368 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-503-418-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463687>.
16. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 4-е изд. стер. - М.: Флинта, 2012. - 128 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413\(04.10.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413(04.10.2017)).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

Доступ к списку список ссылок на Интернет-ресурсы (Hotlist в виде web-страницы), постоянно обновляющемуся преподавателем и составляющему основное содержание данного курса, можно получить, написав заявку лектору eshpa@mail.ru

Программное обеспечение (онлайн ресурсы на изучение)

7. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
8. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
9. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
10. PROMT (<http://www.translate.ru>)
11. Google Translate (<http://translate.google.com>)
12. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
13. Технологии SDL TRADOS <https://tra-service.ru>
14. Обучающее видео по работе с системой TRADOS <https://tra-service.ru/videos>
15. Сайт разработчика программ Déjà Vu <http://www.atril.com/>
16. Сайт авторизованного реселлера программ Déjà Vu в России <http://www.tmemory.ru/>
17. Сайт разработчика программ across <http://www.across.net/en/index.aspx>
18. Сайт разработчика программ Wordfast <http://www.wordfast.net/>
19. Видео презентации 20-ти основных программ по технологии Translation Memory <http://www.translatorstraining.com/sito/>

Основные лингвистические информационные ресурсы и корпуса текстов

20. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>
21. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>
22. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
23. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encycllop.html>
24. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
25. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
26. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lanacs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
27. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
28. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
29. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
30. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
31. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
32. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>
33. The Internet TESL Journal — <http://iteslj.org/links/TESL/>
34. TESOL – TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, INC. — http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp
35. IATEFL – The International Association of Teachers of English as a Foreign Language – <http://www.iatefl.org/>

**Профессиональные ресурсы для переводчиков,
сайты обмена профессиональным опытом**

36. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ – сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>
37. Online resources for translators useful links to *Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc.* <http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
38. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/> журнал Призма – <http://www.utr.spb.ru/prism.htm> полезные ссылки – [Интернет в работе переводчика](#)
39. АТА (American Translators Association) – Translation/ Interpreting
<http://www.atanet.org/>
40. Institute of Translation and Interpreting <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>
41. Школа перевода Владимира Баканова <http://www.bakanov.org/>
42. Uz translations – мультязыковой портал <http://uztranslations.net.ru/>
Uz-Translations - форум переводчиков и филологов
<http://ruhelp.com/boards/?mforum=UzTranslations>
43. LINGVO FAN CLUB – home (index)– <http://www.freewebs.com/sined/index.htm> советы переводчикам – <http://www.freewebs.com/sined/howto.htm> форумы по переводам
<http://www.freewebs.com/sined/fora.htm>
44. Народный перевод Гарри Поттера – Переводчикам – *Ложные друзья переводчика*
<http://www.yarik.com/hp/dummy.shtml>
45. Translation Directory <http://www.translationdirectory.com>
46. Публицистика // Думать вслух: Материалы о переводе
URL:<http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические и семинарские занятия</i></p>	<p>Аудитория №28 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>1. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Интернет-ресурсы в работе переводчика»
на 1 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	6
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	89,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма(ы) контроля:

экзамен 0 семестр

зачет 1 семестр

курсовая работа / курсовой проект 0 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	<p>Модуль 1: <i>Современная концепция рабочего места переводчика</i></p> <p><u>Языковая личность переводчика Интернет-пользователя. Невербальная коммуникация в Интернете. Текст в Интернет-коммуникации. Гипертекст в Интернет-среде. Лингвистические особенности текста в Интернете.</u></p> <p>1.1. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др. 1.2. Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. 1.3. Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков. Сайты обмена профессиональным опытом. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.</p>	2	3	–	22	<p>Основная литература: 4,5 Доп. литература: 8,9,10</p>	<p>1. Критическая оценка значимости различных составляющих рабочего места переводчика по предложенной схеме 2. Выполнение практических заданий по: ✓ извлечению языковой информации из файлов разных форматов, ✓ обработке и оформлению (т.е. форматированию) текста в редакторе Microsoft Office Word 3. Оценка филологического ресурса и/или ESL/EFL ресурса по предложенной схеме</p>	<p>коллоквиум, контрольный опрос, индивидуальные задания</p>
2	<p>Модуль 2: <i>Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.</i> <i>Корпуса текстов в изучении языков и переводе.</i></p> <p>2.1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения. 2.2. <i>Национальные корпуса текстов.</i> Проблемы их создания и возможности использования. 2.3. <i>Корпуса параллельных текстов:</i> особые проблемы и дополнительные возможности. 2.4. <i>Компьютерная лексикография.</i> Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.</p>	1	3	–	24	<p>Основная литература: 6 Доп. литература: 13,14,15,16</p>	<p>1. Поиск по британскому, американскому и Русскому национальному корпусам. Работа с пробной версией программы Concordance 2. Презентация о реализации на практике принципиальных возможностей электронных словарей на примере одного продукта (выбор студента) 3. Выполнение лабораторных работ по электронным словарям различных носителям и словарям, доступ-</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов, выполнение контрольного задания по поиску информации</p>

							ным онлайн	
3	<p>Модуль 3: <i>Теория машинного перевода</i> 3.1. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. 3.1.1. Способы применения компьютеров для перевода текстов. 3.1.2. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода. 3.1.3. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM). 3.2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM) 3.3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).</p>	2	3	–	24	<p>Основная литература: 1,2,3,5 Доп. литература: 5, 7, 8, 9</p>	<p>1. Доклады и презентации на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных оболочек и/или инструментальных программ 2. Изучение и обобщение передовых методик подготовки переводческих кадров в России и за рубежом (CIUTI).</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов</p>
4	<p>Модуль 4: <i>Практика машинного перевода</i> 4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика. 4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados. 4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных Подготовка двух- или многоязычного глоссария в фор-</p>	1	3	–	19,8	<p>Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 7, 8, 9</p>	<p>1. Изучение принципиальных возможностей специализированных оболочек и/или инструментальных программ 2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.</p>	<p>коллоквиум, выполнение контрольного задания в программе</p>

	<p>мате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.</p> <p>4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном 12 времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.</p>							
	Итого за семестр: (108 а.ч.)	6	12	–	89,8			0,2

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине

Интернет-ресурсы в работе переводчика

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа магистратуры

45.04.01 Филология

шифр и наименование направления

Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

направленность (профиль) подготовки

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соответственных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-10

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Совсем не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Удовлетворительно знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Хорошо знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Отлично знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Совсем не умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Удовлетворительно умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Хорошо умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Отлично умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Совсем не владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Удовлетворительно владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Хорошо владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Отлично владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Совсем не знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Удовлетворительно знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Хорошо знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Отлично знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Совсем не умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Удовлетворительно умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Хорошо умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Отлично умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникацион-	Совсем не владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками ра-	Удовлетворительно владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навы-	Хорошо владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками ра-	Отлично владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками ра-

	ной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	боты в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	ками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	мационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	мационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.
--	--	--	---	--	--

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

Вопросы для группового опроса коррелируют с темами лекционных занятий.

Вопросы, рекомендуемые к обсуждению на практических занятиях и зачёте

7. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.

8. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
9. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
10. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
11. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
12. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.

Критерии оценки для группового опроса/коллоквиума:

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- 3) **подготовка докладов по проблематике курса** (список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК; тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов), форма контроля — заслушивание докладов;
- 4) **подготовка презентации** (список ссылок представлен в рамках данного УМК):
 - электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку;
 - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков;
 - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиков. Форма контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет.

Основные задания для самостоятельной работы:

Модуль 1: Современная концепция рабочего места переводчика

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.

Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оп-

тического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.
Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.
Доклады и сообщения:

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

Модуль 2: *Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика. Корпуса текстов в изучении языков и переводе.*

Доклады и сообщения:

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов.* Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов:* особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография.* Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

Модуль 3: *Теория машинного перевода.* Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

Доклады и сообщения (на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ):

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)
3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

Модуль 4: *Практика машинного перевода*

4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика

Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.

4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory

Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator’s Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.

4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных

Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.

4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизован-

ный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.

Задания:

1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ
2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.

Критерии оценки для докладов:

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;
- «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

✓ **Что такое fuzzy match?**

1. Бессмысленный набор слов

2. Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными

3. Любой уже переведённый сегмент

4. Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).